

LITERARY JOURNAL



CARDINAL POINTS

STOSVET PUBLISHING HOUSE  
NEW YORK  
2010

## CARDINAL POINTS №12 VOLUME 1

**PROSE**

Varlam Shalamov.	
A REST .....	5
SOMEONE ELSE'S BREAD .....	9
Andrey Platonov. TWO EXTRACTS FROM <i>CHEVENGUR</i> .....	10
Vasily Grossman.	
A SMALL LIFE .....	16
FROM "EVERYTHING FLOWS" .....	23

**SHORT PROSE**

Jeff Friedman. KLUTZ AND OTHER STORIES .....	33
Mikhail Rabinovich. CRAIG AND OTHER STORIES .....	37

**POETRY**

Kerry Keys.	
ON KHLEBNIKOV, ZABOLOTSKY, AND A FREE JAZZ CONSTELLATION .....	44
Elaine Feinstein. SILVER .....	47
Robert Chandler. DIMA and ELENA .....	49
Jeff Friedman. LINEAGE.....	51
Alicia Ostriker. OF MUSIC AND TERROR. OF DESIRE AND DELIGHT .....	54
Inna Lisnianskaya. FORTY DAYS .....	59
Baron Wormser. FALLING MAN.....	62
J.C. Todd. IN LATE SUMMER THE SEA COMES TO THE CITY.....	65
Andrey Gritsman. MOTEL.....	68
Sean O'Brien. THE LOST WAR .....	71
Polina Barskova. SCENE .....	75
Heather Thomas. SPEED OF LIGHT .....	78
Chard deNiord. GRAVEN BELOVED .....	81
Steven Schreiner. A WISH YOU CAN'T TAKE BACK.....	83

**ESSAYS**

Marina Tsvetaeva. MY PUSHKIN .....	87
Alexander Veytsman. A TYRANT UP CLOSE: JOSEPH BRODSKY'S "TO A TYRANT" POEM.....	91
Robert Chandler. VARLAM SHALAMOV AND ANDREY "FYODOROVICH" PLATONOV .....	119
Elaine Feinstein. MARINA TSVETAEVA .....	126

**CONVERSATIONS**

Robert Chandler - Donald Rayfield. PROBABLY CHAGALL DID INFLUENCE ME .....	135
Valentina Polukhina - David Bethea. BRODSKY: THE LAST POET IN THE RUSSIAN HEROIC TRADITION .....	140

**THE ART OF TRANSLATION**

Angela Livingstone. A NOTE ON TRANSLATION .....	150
FROM A LETTER, WRITTEN SOME YEARS AGO IN A CAFÉ.....	151
EXCERPTS FROM TRANSLATIONS OF WORKS BY MARINA TSVETAEVA.....	154
Robert Chandler. COATS AND TURNCOATS: TRANSLATING THE WIT OF THE CAPTAIN'S DAUGHTER .....	162
TWO POEMS BY PUSHKIN .....	172
Stanley Mitchell. ON FINISHING MY TRANSLATION OF <i>EUGENE ONEGIN</i> .....	174
Draginja Ramadanski. ON THE TRANSLATOR'S RETOUCH .....	180
Grigory Starikovsky. DRYDEN'S RECREATION OF DIDO: TRANSLATION AS INTERPRETATION .....	185
Daniel Weissbort. TED HUGHES AND TRANSLATION .....	189
Sibelan Forrester. BORN OF PARTING: A TRANSLATION OF MARINA TSVETAEVA'S CYCLE "RAZLUKA" .....	199
Elaine Feinstein. TRANSLATING TSVETAEVA .....	207
Annie Finch. DANCING WITH AKHMATOVA IN AMPHIBRACHS.....	211
AUTHORS AND CREDITS .....	215